



# EXTRAIT DU REGISTRE DES DELIBERATIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

---

## *Séance du lundi 2 février 2009*

Conseillers en exercice : 61

Date de Publicité : 03/02/2009

**D - 20090011**

Reçu en Préfecture le :  
CERTIFIE EXACT,

***Aujourd'hui Lundi 2 février Deux mil neuf, à quinze heures,***

le Conseil Municipal de la Ville de Bordeaux s'est réuni en l'Hôtel de Ville, dans la salle de ses séances, sous la présidence de

***Monsieur Alain JUPPE - Maire de Bordeaux***

**Etaient Présents :**

**Présidence de M. le Maire jusqu'à 15 h 15 – Départ de M. le Maire**

**Retour de M. le Maire à 17 h 45**

M. Hugues MARTIN, Mme Anne BREZILLON, M. Didier CAZABONNE, M. Jean Louis DAVID, Mme Brigitte COLLET, Mme Nathalie DELATTRE, M. Dominique DUCASSOU, Mme Sonia DUBOURG -LAVROFF, M. Michel DUCHENE, Mme Véronique FAYET, M. Pierre LOTHAIRE, Mme Muriel PARCELIER, M. Alain MOGA, Mme Arielle PIAZZA, M. Josy REIFFERS, Mme Elizabeth TOUTON, M. Fabien ROBERT, Mme Laurence DESSERTINE, M. Jean Marc GAUZERE, M. Jean Charles BRON, Mme Chantal BOURRAGUE, (*présente à partir de 17 h 10*) M. Joël SOLARI, M. Alain DUPOUY, Mme Ana Marie TORRES, M. Jean-Pierre GUYOMARC'H, Mme Mariette LABORDE, M. Jean-Michel GAUTE, Mme Marie-Françoise LIRE, M. Jean-François BERTHOU, Mme Sylvie CAZES-REGIMBEAU, Mme Nicole SAINT ORICE, M. Nicolas BRUGERE, Mme Constance MOLLAT, M. Maxime SIBE, M. Guy ACCOCEBERRY, Mme Emmanuelle CUNY, M. Jean-Charles PALAU, (*présent jusqu'à 17 h 20*) Mme Chafika SAIUD, M. Yohan DAVID, Mme Alexandra SIARRI, Mme Sarah BROMBERG, Mme Wanda LAURENT, Mme Paola PLANTIER, Mlle Laetitia JARTY, M. Jacques RESPAUD, M. Jean-Michel PEREZ, Mme Martine DIEZ, M. Matthieu ROUYEYRE, M. Pierre HURMIC, Mme Marie-Claude NOEL, M. Patrick PAPADATO, M. Vincent MAURIN, Mme Natalie VICTOR-RETALI,

**Excusés :**

Mme Anne Marie CAZALET, M. Stéphan DELAUX, Mme Anne WALRYCK, M. Charles CAZENAVE,  
M. Ludovic BOUSQUET, Mme Béatrice DESAIGUES, Mme Emmanuelle AJON,

***Appui aux manifestations bordelaises organisées dans le  
cadre de la célébration du 400ème anniversaire de Québec.  
Recettes spécifiques en provenance de CulturesFrance.  
Autorisation. Décision.***

M. Didier CAZABONNE, Adjoint au Maire, présente le rapport suivant :

Mesdames, Messieurs,

Ainsi que vous le savez, l'année 2008 marquait le 400ème anniversaire de la fondation de la ville de Québec. La Ville de Bordeaux s'est fortement impliquée dans cette célébration grâce à 33 actions organisées dans le cadre de « France-Québec, 4 siècles de fraternité, la participation française au 400e anniversaire de Québec ».

Pour certaines de ces actions la Ville de Bordeaux a reçu un appui financier :

- du Ministère français des Affaires Étrangères et Européennes (14.000 euros en tout)
- de CulturesFrance (18.000 euros en tout, dans le cadre de notre Convention triennale).

D'autres partenaires ont apporté également leur appui aux actions bordelaises, comme la Ville de Québec, le ministère québécois des Relations Internationales, l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse, le Conseil régional d'Aquitaine.

Le Comité français d'organisation du 400ème a mandaté l'association CulturesFrance pour cofinancer trois dernières actions coordonnées par la Ville de Bordeaux, pour un montant total de 15.000€, et ce en dehors de la Convention triennale qui lie notre ville et CulturesFrance :

- don de 5 mascarons en pierre taillée à la Ville de Québec
- défilé festif des 400 pionniers sur les quais de Bordeaux
- échanges entre Conseils municipaux des enfants de Bordeaux et Québec

Je vous demande, Mesdames, Messieurs, de bien vouloir autoriser Monsieur le Maire à :

- Percevoir l'appui financier de 15.000 euros en provenance de CulturesFrance ;
- Signer avec CulturesFrance la convention ci-annexée détaillant les trois actions ainsi co-financées.

## **ADOpte A L'UNANIMITE**

Fait et Délibéré à Bordeaux, en l'Hôtel de Ville, le 2 février 2009

P/EXPEDITION CONFORME,

**M. Didier CAZABONNE**  
**Adjoint au Maire**



**Jumelage Bordeaux – Québec**  
**DEMANDE DE COFINANCEMENT**  
**DE 3 ACTIONS**  
**DANS LE CADRE DU 400<sup>ème</sup>**  
**ANNIVERSAIRE DE QUÉBEC**

**1) LEGS DE MASCARONS EN PIERRE TAILLÉE A LA VILLE DE QUÉBEC**

**Historique**

Lors de sa visite de la ville de Bordeaux en juin 2006, Mme Andrée BOUCHER, Mairesse de Québec, avait été sensible au charme de l'architecture classique typique des 17<sup>ème</sup> et 18<sup>ème</sup> siècle. Elle avait émis l'idée d'installer sur l'Hôtel de Ville de Québec des mascarons, petites sculptures en pierre, qui ornent de nombreux bâtiments du patrimoine de Bordeaux.

Cette idée s'est avérée d'autant plus pertinente que la ville de Bordeaux vient d'être inscrite par l'UNESCO sur la liste du patrimoine mondial de l'humanité.

C'est ainsi que la Ville de Bordeaux a cherché un partenaire local susceptible de réaliser des mascarons bordelais et de les transporter jusqu'à Québec, où ils ont été offerts dans le cadre du 400<sup>ème</sup> anniversaire de Québec.

**Action 2008**

Avec l'appui artistique, financier et logistique de la Ville de Bordeaux, l'Association Nationale pour la Formation Professionnelle des Adultes et plus particulièrement le Centre AFPA de Bordeaux Caudéran a réalisé la copie exacte en pierre taillée de 5 mascarons originaux ornant actuellement des bâtiments bordelais. Ces mascarons ont été choisis conjointement par les Mairies de Bordeaux et de Québec, avec l'autorisation des propriétaires des bâtiments en question.

Les mascarons ont été apposés sur l'Hôtel de Ville de Québec, aux frais de la Ville de Québec. Ils ont été dévoilés au public à titre de legs officiel de la Ville de Bordeaux, lors de la Semaine de Bordeaux du 400<sup>ème</sup> anniversaire de Québec, le 21 mai 2008, en présence de M. Jean-Pierre RAFFARIN, Président du Comité français du 400<sup>ème</sup>, de M. Alain JUPPÉ, Maire de Bordeaux, et de M. Régis LABEAUME, Maire de Québec.

Le budget global de cette action a été de 22 578 €. Il est décrit de façon détaillée dans une convention entre la Ville de Bordeaux et l'AFPA, signée en 2007.

**La Ville de Bordeaux (DGRI) a payé les factures n°1 à 5 ci-annexées, et en sollicite le remboursement par le Comité français du 400<sup>ème</sup> pour un total de 5528€.**

Budget	en €	Remarques
Transport à Québec de M. ROUX, Formateur à l'AFPA	746	Facture n°1
Frais de séjour à Québec de M. ROUX (hébergement, restauration, transports locaux)	612	Facture n°2
Fourniture de la pierre de Chauvigny	2 721	Facture n°3
Moules silicone pour relevés	840	Ville de Bordeaux
Terre pour modèles	210	Ville de Bordeaux
Salaire des formateurs de l'AFPA	16 000	AFPA
Fret des mascarons (transport, dédouanement, livraison)	1150	Facture n°4
Traitement des caisses	299	Facture n°5
Installation des mascarons sur l'Hôtel de Ville	NC	Ville de Québec

<b>TOTAL dépenses</b>	<b>22 578</b>
-----------------------	---------------

Plan de financement	en €	Prise en charge de
<b>Comité français du 400<sup>ème</sup></b>	<b>5528</b>	Mission AFPA + Fourniture + fret
Ville de Bordeaux – Ecole des Beaux-Arts	1050	Moules + terre
Ville de Québec	NC	Installation
Centre AFPA Bordeaux-Caudéran	16 000	Salaire intervenants

<b>Total ressources</b>	<b>22 578</b>
-------------------------	---------------

## 2) DEFILE DES 400 PIONNIERS DANS LES RUES DE BORDEAUX

A l'initiative de l'association Bordeaux – Gironde – Québec, 400 figurants ont défilé le dimanche 6 juillet 2008, en costume du 17<sup>ème</sup> siècles, dans les rues de Bordeaux. Ils symbolisaient les pionniers partis de Bordeaux et de 79 communes de Gironde, vers Québec.

Le défilé a été accompagné par les Tambours et Cuivres de la Nouvelle France, régiment du Béarn.

Les Bordelais ont été invités à pique-niquer avec les 400 pionniers, sur les quais de Bordeaux.

Le budget global de cette action est estimé à 18306 €.

**La Ville de Bordeaux (DGRI) a payé les factures n°6 et 7 ci-annexées, et en sollicite le remboursement par le Comité français du 400<sup>ème</sup> pour un total de 4306,87€.**

Budget	en €	Remarques
Location des costumes d'époque	12000	estimation

Pique-nique sur les quais pour 320 figurants	<b>4160</b>	Fatcure n°6
Pique-nique pour 13 artistes amérindiens	<b>246,87</b>	Fatcure n°7
Communication: conception graphique, flyers	2000	estimation

<b>TOTAL dépenses</b>	<b>18306,87</b>
-----------------------	-----------------

Plan de financement	en €	Prise en charge de
<b>Comité français du 400ème</b>	<b>4306,87</b>	Pique-nique
Association Bordeaux-Gironde-Québec	14000	estimation

<b>Total ressources</b>	<b>18306,87</b>
-------------------------	-----------------

### 3) ÉCHANGES ENTRE CONSEILS MUNICIPAUX DES ENFANTS

#### Historique :

Depuis 2000, le Conseil municipal des Enfants de Bordeaux et la Ville de Québec entretiennent des relations qui ont permis à Québec de créer son propre Conseil Municipal des Enfants, en 2005, à partir de l'expérience bordelaise.

#### Action 2008:

Ce projet s'inscrit dans le cadre des manifestations liées au 400<sup>ème</sup> anniversaire de la fondation de la ville de Québec en 2008, et fait partie des 33 actions soutenues par la Ville de Bordeaux.

Il s'est déroulé en 2 temps :

- 1 après-midi festive à l'Hôtel de Ville de Bordeaux, le samedi 31 mai;
- 1 mission à Québec de 3 membres du CME de Bordeaux, du 1<sup>er</sup> au 4 juillet 2008

#### A/ Samedi 31 mai 2008 :

le Service Jeunesse de la Ville de Bordeaux et le Conseil Municipal des Enfants ont organisé des animations dans la cour de l'Hôtel de Ville de Bordeaux, de 14 h à 18h, destinées aux enfants du Conseil Municipal des Enfants, mais aussi d'autres enfants des écoles primaires de Bordeaux:

- un atelier du goût : sensibilisation à la cuisine québécoise, et fabrication de spécialités dont le sirop d'érable, et une recette bordelo-québécoise ;
- une exposition sur la ville de Québec ;
- un atelier de costumes québécois ;
- une visioconférence avec le CME de Québec, en présence d'élus des deux villes.

#### B/ Mission à Québec :

le Conseil Municipal des Enfants de Bordeaux a envoyé en mission à Québec 2 enfants faisant partie de la commission « Relations Internationales » (dont un enfant handicapé) et deux

accompagnateurs, du 1<sup>er</sup> au 4 juillet 2008. Ils ont participé aux cérémonies officielles du 400<sup>ème</sup>, et ont suivi un programme de travail spécifique avec le CME de Québec.

Le budget global de ces échanges est de **15121,08 €**

**La Ville de Bordeaux (DGRI) a payé les factures n°8 et 9 ci-annexées, et en sollicite le remboursement par le Comité français du 400<sup>ème</sup> pour un total de 6117,82€.**

Budget	en €	Remarques
Frais techniques ateliers cuisine, costumes, exposition	600	
Frais techniques de visio-conférence	<b>3 736,40</b>	<b>Facture n° 8</b>
Avion pour 2 enfants et 1 accompagnateur spécialisé (pour l'enfant handicapé)	7144,26	
Avion pour 1 accompagnateur agent de la Ville de Bordeaux, Mme Beaufort-Lancelin	<b>2381,42</b>	<b>Facture n°9</b>
Hébergement, restauration à Québec 4 personnes x 4 nuitées	1 259	

<b>TOTAL dépenses</b>	<b>15121,08</b>
-----------------------	-----------------

Plan de financement	en €	Prise en charge de
<b>Comité français du 400<sup>ème</sup></b>	<b>6117,82</b>	Visioconférence + un billet d'avion
Ville de Bordeaux – DGRI et service Jeunesse	9003,26	Ateliers + 3 billets d'avion + Séjour à Québec

<b>Total ressources</b>	<b>15121,08</b>
-------------------------	-----------------

## RÉCAPITULATIF GÉNÉRAL

ACTION	MONTANT TOTAL	FINANCEMENT DEMANDÉ
Mascarons	22578	5528
400 pionniers	18306,87	4306,87
Conseils municipaux des enfants	15121,08	6117,82
<b>TOTAL</b>	<b>56005,08</b>	<b>15952,69</b>

